

KATARZYNA WOJAN

Z DZIEJÓW
LEKSYKOLOGRAFII
POLSKO-ROSYJSKIEJ

TOM II

SŁOWNIKI TERMINOLOGICZNE

(bibliografia za lata 1803–2017)



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO

Z DZIEJÓW
LEKSYKOLOGRAFII
POLSKO-ROSYJSKIEJ

КАТАЖИНА ВОЯН

ИЗ ИСТОРИИ
ПОЛЬСКО-РУССКОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ

ТОМ II

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

(библиография 1803–2017 гг.)

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ГДАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ГДАНСК 2020

KATARZYNA WOJAN

Z DZIEJÓW
LEKSYKOLOGRAFII
POLSKO-ROSYJSKIEJ

TOM II

SŁOWNIKI TERMINOLOGICZNE
(bibliografia za lata 1803–2017)

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2020

Recenzent
prof. dr hab. Jan Wawrzyńczyk

Redaktor Wydawnictwa
Justyna Widzicka

Korekta tekstów rosyjskich
Olga Makarowska

Projekt okładki i stron tytułowych
Andrzej Taranek

Skład i łamanie
Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego
oraz Instytutu Skandynawistyki i Fennistyki Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-926-6

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

Druk i oprawa
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. 58 523 14 49

Spis treści

Przedmowa / Предисловие	13
Zasady ekscerpcji i rejestracji materiału faktograficznego / Принципы эксцерпции и регистрации фактографического материала	15
Materiały źródłowe / Источники	18
Wykaz słowników terminologicznych / Перечень терминологических словарей	21
Administracja / Администрация	21
Agrofizyka / Агрофизика (агрономическая физика)	23
Agrotechnika / Агротехника (технология растениеводства)	23
Akustyka / Акустика	24
Arbitraż / Третейский суд	24
Archeologia / Археология	24
Architektura / Архитектура	25
Architektura obronna / Оборонительная архитектура	25
Archiwistyka / Архивоведение	26
Astronautyka (kosmonautyka) i technika rakietowa / Астронавтика (космонавтика) и ракетная техника	26
Automatyka / Автоматика	27
Azbest / Асбест	28
Bankowość / Банковское дело	28
Barwa (kolor) / Цвет	28
Bezpieczeństwo publiczne i międzynarodowe / Общественная и международная безопасность	29
Bibliotekarstwo i informacja naukowa / Библиотечковедение и научная информация	29
Biochemia / Биохимия	31
Biologia / Биология	32
Biomechanika teatralna <i>zob.</i> Performatyka (biomechanika teatralna) / Театральная биомеханика <i>см.</i> Перформатика (театральная биомеханика)	32
Biotechnologia / Биотехнология	32

Botanika / Ботаника	32
Broń klasyczna / Обычное оружие	37
Broń masowego rażenia / Оружие массового поражения	37
Budowa maszyn / Машиностроение	37
Budowa okrętów <i>zob.</i> Okrętownictwo (budowa okrętów) / Кораблестроение <i>см.</i> Судостроение (кораблестроение)	38
Budownictwo / Строительство	38
Budownictwo staroruskie / Древнерусское строительное дело	41
Cement / Цемент	41
Chemia / Химия	41
Chłodnictwo / Технология охлаждения	44
Chromatografia / Хроматография	45
Chrześcijaństwo / Христианство	45
Cło / Таможенная пошлина	47
Dentystyka <i>zob.</i> Stomatologia (dentystyka) / Дантистика <i>см.</i> Стоматология (дантистика)	47
Dietetyka <i>zob.</i> Żywnienie człowieka (dietetyka) / Диетология <i>см.</i> Питание человека (диетология)	47
Drgania (oscyłacje) / Колебания (осцилляции)	48
Drukarstwo <i>zob.</i> Poligrafia (drukarstwo) / Книгопечатание <i>см.</i> Полиграфия (книгопечатание)	48
Drzewnictwo <i>zob.</i> Leśnictwo (drzewnictwo) / Древесиноведение <i>см.</i> Лесоводство (древесиноведение)	48
Edukacja <i>zob.</i> Szkolnictwo (edukacja) / Образование <i>см.</i> Просвещение (образование)	48
Ekonomia / Экономика	48
Ekonomika / Экономика	52
Elektroakustyka / Электроакустика	52
Elektrodyfuzja / Электродиффузия	53
Elektroenergetyka / Электроэнергетика	53
Elektronika / Электроника	53
Elektronika mocy <i>zob.</i> Energoelektronika (elektronika mocy) / Силовая электроника <i>см.</i> Энергоэлектроника (силовая электроника)	54
Elektrotechnika / Электротехника	54
Energetyka / Энергетика	60
Energoelektronika (elektronika mocy) / Энергоэлектроника (силовая электроника)	61
Entomologia (owady) / Энтомология (насекомые)	62
Farmacja / Фармация	62
Felinologia (koty) / Фелинология (домашние кошки)	63
Finanse / Финансы	63
Fizyka / Физика	63
Folklor (kultura ludowa) / Фольклор (народная культура)	65
Fotogrametria i teledetekcja / Фотограмметрия и теледетекция	65
Fundamentowanie / Фундаментирование	66
Garbarstwo (przemysł skórzaný) / Кожевенное производство	66

Gastronomia (kulinaria) / Гастрономия (пищевые продукты)	67
Gazownictwo / Газовая промышленность	68
Genetyka / Генетика	68
Geodezja / Геодезия	68
Geografia / География	69
Geologia / Геология	74
Gleboznawstwo (pedologia) / Почвоведение (педология)	76
Glottodydaktyka / Лингводидактика	76
Górnictwo (kopalnictwo) / Горное дело	77
Grafika statystyczna / Статистическая графика	79
Handel / Торговля	79
Historia / История	87
Hortologia <i>zob.</i> Ogrodnictwo (hortologia) / Хортология <i>см.</i> Растениеводство (хортология)	88
Hutnictwo żelaza / Сталеплавильное производство	88
Hydraulika i pneumatyka / Гидравлика и пневматика	89
Hydrogeologia / Гидрогеология	90
Hydroizolacja (izolacja wodochronna) / Гидроизоляция	90
Hydrologia / Гидрология	90
Ichtiologia (ryby) / Ихтиология (рыбы)	91
Ikony / Иконы	93
Informacja naukowa <i>zob.</i> Bibliotekarstwo i informacja naukowa / Научная информация <i>см.</i> Библиотекведение и научная информация	93
Informatyka (technika mikrokomputerowa) / Информатика (микрокомпьютерная техника)	93
Integracja systemów bezpieczeństwa / Интеграция систем безопасности	95
Inżynieria lądowa / Строительная инженерия	96
Inżynieria mineralna <i>zob.</i> Mineralurgia (inżynieria mineralna, przeróbka kopalin) / Минералургия (обогащение полезных ископаемых)	96
Inżynieria sanitarna / Санитарная инженерия	96
Inżynieria wodna i morska / Водная и морская инженерия	96
Izolacja budowlana / Строительная изоляция	97
Izolacja cieplna <i>zob.</i> Termoizolacja (izolacja cieplna) / Термоизоляция (тепловая изоляция)	97
Izolacja wodochronna <i>zob.</i> Hydroizolacja (izolacja wodochronna) / Гидроизоляция	98
Jakość produkcji (kontrola jakości) / Качество производства (контроль качества)	98
Jakość wody / Качество воды	98
Języki programowania / Языки программирования	99
Językoznawstwo (lingwistyka) / Языкознание (лингвистика)	100
Kable elektryczne / Электрические кабели	101
Kartografia / Картография	101
Klimatyzacja / Кондиционирование воздуха	102
Kolejnictwo / Железнодорожная техника	102
Kolor <i>zob.</i> Barwa / Цвет	104

Konferencje i spotkania / Конференции и встречи	104
Kontrola jakości <i>zob.</i> Jakość produkcji / Контроль качества <i>см.</i> Качество производства (контроль качества)	104
Kopalnictwo <i>zob.</i> Górnictwo / Горное дело	104
Korespondencja handlowa / Коммерческая корреспонденция	105
Kosmetologia (kosmetyka lekarska) / Косметология (медицинская косметика)	107
Kosmetyka lekarska <i>zob.</i> Kosmetologia (kosmetyka lekarska) / Медицинская косметика <i>см.</i> Косметология (медицинская косметика)	107
Kosmonautyka <i>zob.</i> Astronautyka (kosmonautyka) i technika rakietowa / Космонавтика <i>см.</i> Астронавтика (космонавтика) и ракетная техника	107
Kotlarstwo / Медницкое дело	108
Koty <i>zob.</i> Felinologia (koty) / Домашние кошки <i>см.</i> Фелинология (домашние кошки)	108
Kowalstwo / Кузнечное ремесло	108
Kryminalistyka / Криминалистика	108
Krystalografia / Кристаллография	109
Księgowość <i>zob.</i> Rachunkowość (księgowość) / Бухгалтерский учёт <i>см.</i> Счетоводство (бухгалтерский учёт)	109
Kulinarια <i>zob.</i> Gastronomia (kulinarια) / Пищевые продукты <i>см.</i> Гастрономия (пищевые продукты)	109
Kultura / Культура	109
Kultura ludowa <i>zob.</i> Folklor (kultura ludowa) / Народная культура <i>см.</i> Фольклор (народная культура)	110
Kynologia (psy) / Кинология (собаки)	110
Leśnictwo (drzewnictwo) / Лесоводство (древесиноведение)	110
Lingwistyka <i>zob.</i> Językoznawstwo (lingwistyka) / Лингвистика <i>см.</i> Языкознание (лингвистика)	111
Lingwokulturologia / Лингвокультурология	111
Literaturoznawstwo / Литературоведение	112
Logistyka / Логистика	114
Logopedia / Логопедия	114
Lotnictwo / Авиация	114
Łączność morska / Морская связь	115
Łąkarstwo / Луговодство	115
Łożyska / Подшипники	115
Mammologia <i>zob.</i> Teriologia (mammologia, ssaki) / Маммология <i>см.</i> Териология (маммология, млекопитающие)	115
Marketing / Маркетинг	115
Marynarka wojenna / Военно-морские силы	116
Marynistyka / Море	116
Mass media / Средства массовой информации (СМИ)	118
Maszynoznawstwo / Машиноведение	118
Maszyny elektryczne / Электрические машины	118
Maszyny hydrauliczne / Гидравлические машины (гидромашины)	119
Maszyny leśne / Лесные машины	119

Maszyny liczące / Вычислительные машины (счётные машины)	120
Maszyny rolnicze / Сельскохозяйственные машины	120
Matematyka / Математика	120
Materialoznawstwo maszynowe / Материаловедение и машинное обучение	123
Materiały ogniotrwałe / Огнеупорные материалы (огнеупоры)	124
Mechanika gruntów / Механика грунтов	124
Mechanika klasyczna / Классическая механика	124
Mechanika konstrukcji / Механика строительных конструкций	127
Medycyna / Медицина	127
Medycyna sądowa / Судебная медицина	130
Medycyna weterynaryjna (weterynaria) / Ветеринарная медицина (ветеринария)	130
Metaloznawstwo / Металловедение	131
Metalurgia / металлургия	133
Meteorologia / Метеорология	133
Metrologia / Метрология	133
Mikrobiologia / Микробиология	134
Mineralogia / Минералогия	134
Mineralurgia (inżynieria mineralna, przeróbka kopalin) / Минералургия (обогащение полезных ископаемых)	135
Młynarstwo / Мукомольное дело	135
Monastycyzm (zakony) / Монашество (монастыри)	135
Mostownictwo / Мостостроение	135
Motoryzacja / Моторизация	136
Muzyka / Музыка	139
Narzędzia / Инструменты	140
Nasiennictwo / Семеноводство	141
Nieruchomości / Недвижимость	141
Normalizacja / Нормализация	141
Numizmatyka / Нумизматика	142
Obróbka metali / Металлообработка	142
Obuwnictwo / Обувная промышленность	144
Odlewnictwo / Литьё	144
Odzież / Одежда	145
Ogrodnictwo (hortologia) / Растениеводство (хортология)	145
Okrętownictwo (budowa okrętów) / Судостроение (кораблестроение)	146
Organizacje / Организации	146
Ornitologia (ptaki) / Орнитология (птицы)	147
Oscylacje <i>zob.</i> Drgania (oscylacje) / Осцилляции <i>см.</i> Колебания (осцилляции)	148
Owady <i>zob.</i> Entomologia (owady) / Насекомые <i>см.</i> Энтомология (насекомые)	148
Paleogeografia / Палеография	149
Papiernictwo / Бумажное производство	149
Parlamentarna procedura / Парламентская процедура	149
Patenty / Патенты	150

Pedagogika / Педагогика	150
Pedologia <i>zob.</i> Gleboznawstwo (pedologia) / Педология <i>см.</i> Почвоведение (педология)	152
Performatyka (biomechanika teatralna) / Перформатика (театральная биомеханика)	152
Perfumeria / Парфюмерия	152
Petrografia i petrologia / Петрография и петрология	152
Petrologia <i>zob.</i> Petrografia i petrologia / Петрология <i>см.</i> Петрография и петрология	153
Pierzarstwo / Производство и обработка пуха	153
Pneumatyka <i>zob.</i> Hydraulika i pneumatyka / Пневматика <i>см.</i> Гидравлика и пневматика	153
Podatki / Налоги	153
Pojazdy konne / Повозки	153
Policja / Полиция	154
Poligrafia (drukarstwo) / Полиграфия (книгопечатание)	155
Politologia / Политология	156
Pomiary / Измерение	157
Pompy / Насосы	157
Pozarnictwo / Пожарная безопасность	157
Praca / Работа	157
Prawo / Право	158
Prawo celne / Таможенное право	163
Prawo podatkowe / Налоговое право	163
Prawosławie / Православие	163
Probabilistyka <i>zob.</i> Teoria prawdopodobieństwa (probabilistyka) / Теория вероятностей	164
Produkcja eksportowa / Экспортная продукция	164
Przedsiębiorstwo / Предприятие	165
Przedsiębiorstwo spółdzielcze (spółdzielczość) / Кооперативное предприятие (кооператив)	165
Przekładoznawstwo (translatoryka) / Переводоведение (традуктология)	165
Przemysł / Промышленность	166
Przemysł skórzany <i>zob.</i> Garbarstwo (przemysł skórzany) / Кожевенное производство	167
Przemysł tekstylny <i>zob.</i> Włókiennictwo (przemysł tekstylny) / Текстильная промышленность	167
Przenośniki / Конвейеры	167
Przeróbka kopalin <i>zob.</i> Mineralurgia (inżynieria mineralna, przeróbka kopalin) / Минералургия (обогащение полезных ископаемых)	167
Przetwarzanie danych / Обработка данных	167
Przędalnictwo / Производство пряжи	167
Psy <i>zob.</i> Kynologia (psy) / Собаки <i>см.</i> Кинология (собаки)	168
Psycholingwistyka / Психолингвистика	168
Psychologia / Психология	168
Pszczelarstwo / Пчеловодство	169
Ptaki <i>zob.</i> Ornitologia (ptaki) / Птицы <i>см.</i> Орнитология (птицы)	169
Rachunkowość (księgowość) / Счетоводство (бухгалтерский учёт)	170
Rangi i stopnie / Чины и степени	170

Ratownictwo / Аварийно-спасательная служба	172
Rehabilitacja medyczna / Медицинская реабилитация	172
Reklama / Реклама	173
Rekreacja <i>zob.</i> Turystyka i rekreacja / Рекреация <i>см.</i> Туризм и рекреация	173
Remont domu / Ремонт дома	173
Rolnictwo / Сельское хозяйство	173
Rosja / Россия	176
Rybołówstwo / Рыболовство	176
Ryby <i>zob.</i> Ichtiologia (ryby) / Рыбы <i>см.</i> Ихтиология (рыбы)	177
Rzemiosło / Ремесло	177
Sądownictwo / Судебная система	177
Sedymentologia / Седиментология	179
Seksuologia / Сексология	179
Socjologia / Социология	179
Spawalnictwo / Сварочное производство	180
Spektrometria <i>zob.</i> Spektroskopia (spektrometria) / Спектрометрия <i>см.</i> Спектроскопия (спектрометрия)	180
Spektroskopia (spektrometria) / Спектроскопия (спектрометрия)	180
Spółczeństwo / Общество	181
Sport / Спорт	181
Spółdzielczość <i>zob.</i> Przedsiębiorstwo spółdzielcze (spółdzielczość) / Кооператив <i>см.</i> Кооперативное предприятие (кооператив)	186
Ssaki <i>zob.</i> Teriologia (mammologia, ssaki) / Млекопитающие <i>см.</i> Териология (маммология, млекопитающие)	187
Statystyka matematyczna / Математическая статистика	187
Stomatologia (dentystyka) / Стоматология (дантистика)	187
Stylistyka językowa / Стилистика речи	188
Szkolnictwo (edukacja) / Просвещение (образование)	188
Sztuka rosyjska / Русское искусство	188
Ślusarstwo / Слесарное дело	188
Środowisko / Окружающая среда	188
Świątynie / Храмы	189
Teatr / Театр	189
Technika / Техника	189
Technika jądrowa / Ядерная техника	202
Technika laboratoryjna / Лабораторная техника	203
Technika medyczna / Медицинская техника	203
Technika mikrokomputerowa <i>zob.</i> Informatyka (technika mikrokomputerowa) / Микрокомпьютерная техника <i>см.</i> Информатика (микрокомпьютерная техника)	203
Technika obliczeniowa / Вычислительная техника	203
Technika próżni / Вакуумная техника	203
Technika raketowa <i>zob.</i> Astronautyka (kosmonautyka) i technika raketowa / Ракетная техника <i>см.</i> Астронавтика (космонавтика) и ракетная техника	204
Technika świetlna / Осветительная техника	204

Technologia / Технология	204
Teledetekcja / Теледетекция	205
Telegraf / Телеграф	206
Telekomunikacja / Электросвязь	207
Teoria doświadczenia / Теория опыта	208
Teoria prawdopodobieństwa (probabilistyka) / Теория вероятностей	208
Teriologia (mammologia, ssaki) / Териология (маммология, млекопитающие)	208
Termoizolacja (izolacja cieplna) / Термоизоляция (тепловая изоляция)	209
Tkactwo / Ткачество	209
Tłuszcze jadalne i oleje / Пищевые жиры и масла	209
Torfoznawstwo / Торфоведение	210
Towaroznawstwo / Товароведение	210
Translatoryka <i>zob.</i> Przekładoznawstwo (translatoryka) / Традуктология <i>см.</i> Переводоведение (традуктология)	212
Transport lądowy / Наземный транспорт	212
Transport powietrzny / Воздушный транспорт	213
Transport szynowy / Рельсовый транспорт	214
Transport wodny / Водный транспорт	215
Tribologia (trybologia) / Трибология	216
Trybologia <i>zob.</i> Tribologia (trybologia) / Трибология	217
Turystyka i rekreacja / Туризм и рекреация	217
Ubezpieczenie społeczne / Социальное страхование	218
Unia Europejska / Европейский союз (Евросоюз)	219
Urbanistyka / Градостроительство	219
Wentylacja / Вентиляция	220
Weterynaria <i>zob.</i> Medycyna weterynaryjna (weterynaria) / Ветеринария <i>см.</i> Ветеринарная медицина (ветеринария)	220
Wiertnictwo / Бурение	220
Włókiennictwo (przemysł tekstylny) / Текстильная промышленность	220
Woda <i>zob.</i> Jakość wody / Вода <i>см.</i> Качество воды	221
Wojskowość / Вооружённые силы	221
Zakony <i>zob.</i> Monastycyzm (zakony) / Монастыри <i>см.</i> Монашество (монастыри)	224
Zarządzanie / Менеджмент (управление производством)	225
Zoologia / Зоология	225
Zootechnika / Зоотехния	229
Żeglarstwo / Плавание под парусом	231
Żywnienie człowieka (dietetyka) / Питание человека (диетология)	231
Indeks nazwisk / Указатель фамилий	233

Przedmowa / Предисловие

Niniejszy tom pt. *Słowniki terminologiczne (bibliografia za lata 1803–2017)* jest drugim z serii prac *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*. Bibliografia w nim zawarta to opracowanie o charakterze monograficznym. Rejestruje obszerny, a pod względem rzeczowym wysoce zróżnicowany zbiór ponad 1400 pozycji bibliograficznych¹, składający się z usystematyzowanych dziedzinowo i chronologicznie prac z zakresu szeroko pojmowanej terminografii, której komponentem jest język rosyjski. Umieszczone w omawianym spisie opracowania leksykograficzne zostały wydane głównie w Polsce, jednak sporadycznie także za granicą, bądź też w koedycji z zagranicznymi wydawcami, w latach 1803–2017. Historycznie najstarszym – jak na obecną chwilę udało się ustalić – opracowaniem terminograficznym z językiem rosyjskim jest *Dykcyonarz, czyli słownik praw rossyjskich* z 1803 roku². Przyjęcie w niniejszej bibliografii – oprócz rozróżnienia rzeczowego jako nadrzędnego – zasady konsekwentnego porządkowania chronologicznego tytułów i wydań ułatwia możliwie przejrzysty wgląd czytelnika w zasób i stan polskiego słownictwa dla dowolnie wybranego, interesującego przedziału czasowego.

Prezentowany wykaz bibliograficzny odsłania bogactwo zróżnicowanej pod względem formy, treści i funkcji terminografii narodowej z językiem rosyjskim, ukształtowanej na przestrzeni ponad dwóch stuleci. Zawiera on leksykony (tj. dziedzinowe zbiory terminów), tezaury, encyklopedie, vademeca. Wykazem objęto dzieła zarówno samodzielne, jak i będące dodatkiem do innych prac. Do spisu włączono opracowania zawierające znaczące, obszerne indeksy (skorowidze) i wykazy terminów dziedzinowych posiadające rosyjskie odpowiedniki przekładowe bądź w przypadku hasła rosyjskojęzycznego – polskojęzyczne, a także glosaria, dziedzinowe atlasy z rosyjskimi odpowiednikami terminów i inne prace zawierające uporządkowany materiał leksykalny. Zbiór prac leksykograficznych został wzbogacony o wąkospecjalistyczne pozycje stanowiące reprinty dzieł dawnych. Wykaz uwzględnia digitalizacje znanych dzieł przechowywane w repozytoriach, nie ujmuje natomiast słowników internetowych.

¹ Niektóre pozycje zostały przyporządkowane do więcej niż jednego działu tematycznego, a zatem liczba tytułów jednostkowych jest niższa od tu wymienionej.

² Pozycję tę rejestruje Edmund Kołodziejczyk w *Bibliografii słowianoznawstwa polskiego* (Kraków 1911).

Przytacza również prace rejestrowane w bibliografiach i katalogach bibliotecznych jako materiały powielone. Przyjęte uporządkowanie materiału faktograficznego daje możliwość zaprezentowania, po pierwsze: bogactwa dziedzictwa kulturowego i dorobku intelektualnego polskiego narodu, po drugie: wkładu do światowego dorobku uczonych i działaczy polonijnych, a także osób o polskich korzeniach.

Materiał leksykograficzny zebrany w niniejszym tomie został sklasyfikowany według 242 dziedzin bądź zagadnień. Poszczególnym działom rzeczowym przyporządkowano zbiory pozycji leksykograficznych w układzie chronologicznym.

Bibliografię słowników zamyka *Indeks nazwisk*, wyliczający autorów, współautorów, redaktorów, tłumaczy, ilustratorów zebranych opracowań leksykograficznych, a także programistów.

Zasady ekskserpcji i rejestracji materiału faktograficznego / Принципы эксцерпции и регистрации фактографического материала

Materiał faktograficzny został wyekscerpowany i zgromadzony przez autorkę na podstawie dostępnych źródeł bibliograficznych, publikacji naukowych, katalogów bibliotecznych i wydawniczych, zarówno w wersji papierowej, jak i w formie elektronicznego dokumentu sieciowego (por. Wojan 2006; 2014; 2016b). Zgromadzone zbiory poddano analizie merytorycznej, a następnie wyselekcjonowano z nich pozycje terminograficzne z językiem rosyjskim. Zebrany materiał usystematyzowano przez wprowadzenie porządku rzeczowego i chronologicznego. Skatalogowane opisy biblioteczne publikacji były wielokrotnie weryfikowane, co pozwoliło na wyeliminowanie różnego typu błędów (rzeczowych, ortograficznych, klasyfikacyjnych). Na bieżąco też aktualizowano tworzoną siatkę bibliograficzną z uwagi na dużą dynamikę wydawniczą opracowań. Pozycje, z których korzystano podczas ekskserpcji, zostały zawarte w rozdziale *Materiały źródłowe*. Ułatwieniem nie do przecenienia dla badacza jest udostępnienie zawartości publikacji w bibliotekach wirtualnych; zapoznanie się z licznymi pozycjami było możliwe również dzięki wyszukiwarce *Google Book Search*. Część niniejszego rejestru jest jednak oparta na upowszechnionych opisach bibliograficznych i wydawniczych, zebranych w trakcie poszukiwań. Podczas kwerend bibliotecznych dokładnie zapoznano się z zawartością bibliotek internetowych oraz katalogów bibliotek naukowych, zarówno polskich, jak i zagranicznych (angielskich, amerykańskich, rosyjskich). W tym celu skorzystano z elektronicznej bazy rodzimej NUKAT, katalogu WorldCat, katalogu online Biblioteki Narodowej, katalogu Biblioteki Sejmowej, katalogów bibliotecznych różnych profilowanych uczelni wyższych¹. Przeszukiwanie ograniczone do

¹ Takich jak Politechnika Gdańska, Politechnika Krakowska, Politechnika Łódzka, Politechnika Warszawska, Politechnika Śląska, Akademia Górniczo-Hutnicza w Krakowie, Akademia Morska w Gdyni, Akademia Morska w Szczecinie, Collegium Medicum Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Gdański Uniwersytet Medyczny, Warszawski Uniwersytet Medyczny, Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, Uniwersytet Rolniczy w Krakowie, Akademia Obrony Narodowej w Warszawie, Wojskowa Akademia Techniczna w Warszawie, Akademia Marynarki Wo-

bazy NUKAT byłoby wielce niemiarodajne z uwagi na błędy systemowe oraz istotne luki informacyjne (proces ucyfrowienia polskich zasobów bibliotecznych jest nieza-kończony), co oznacza, że znacznej liczby pozycji bibliograficznych wyszukiwarka NUKAT wciąż jeszcze nie udostępnia dokonującemu kwerendy bibliotecznej. Dostęp do nich jest możliwy jedynie przez bezpośrednie wejście do elektronicznych bądź nawet tradycyjnych, kartkowych katalogów poszczególnych bibliotek. Inną rzeczą, która wynika w trakcie procedury ekscerpcyjnej opracowań leksykograficznych, są błędne lub – co częste – niepełne dane zawarte w prezentowanych w sieci opisach bibliograficznych (dotyczy nazwisk autorów, ich zapisów transkrypcyjnych, roku wydania, liczby wydań, różnic w liczbowaniu stron publikacji, niepełnych nazw wydawcy, pomijania nazwisk tłumaczy, współautorów itd.). Aby je skorygować, niezbędne było odwołanie się do innych istniejących baz katalogowych. Ponadto rodzime (renomowane) biblioteki nie posiadają w swych zasobach wszystkich edycji rynkowych, co również było powodem do przeprowadzenia szerszej kwerendy bibliotecznej w celu dotarcia do poszukiwanego wydania.

Przygotowując niniejszą bibliografię do publikacji, zastosowano poniższe zasady. Zebrany materiał bibliograficzny został usystematyzowany rzeczowo, co sprzyja osiągnięciu przejrzystości klasyfikacyjnej. W procesie konfigurowania wykazu w poszczególnych działach i poddziałach zachowano porządek chronologiczny, co oznacza, że pozycje słownikarskie pogrupowano według roku ich wydania. W przypadku braku roku, miejsca wydania czy wydawcy (dotyczy to zarówno prac pozostających w rękopisach, niepublikowanych projektów słownikowych, jak i współczesnych edycji, materiałów powielonych itp.) przytacza się pozycje opatrzone skrótami: s.a. (*sine anno*), s.l. (*sine loco*), s.n. (*sine nomine*). W ramach poszczególnych lat publikacje uszeregowano alfabetycznie według nazwisk autorów, a w przypadku opracowań zbiorowych według tytułów – w obu przypadkach zgodnie z kolejnością liter alfabetu polskiego. Nazwiska redaktorów, jak również osób uczestniczących przy opracowywaniu haseł słownikowych podaje się po tytule dzieła. W przypadku pozycji sygnowanych nazwiskami autorów po nazwisku umieszczono pełne imię (imiona), o ile występuje ono (występują one) w pełnej formie na stronie tytułowej dzieła. W odniesieniu do prac zbiorowych imiona redaktorów i autorów haseł umieszczono przed nazwiskiem. Tytuły pozycji rosyjskojęzycznych przytacza się w oryginale, a tytuły pozycji w alfabetykach innych niż łaciński (oprócz cyrylicy) podaje się w zapisie transkrypcji, jaki ma zastosowanie w procedurze katalogowania bibliotecznego. W opisie bibliograficznym zamieszczono nazwę wydawcy, instytucji wydawniczej lub jej oddziału. Jeśli nazwa wydawcy (instytucji wydawniczej) pojawia się w wykazie tylko raz, przytacza się ją w pełnym brzmieniu. W adresie bibliograficznym uwzględniono również kolejność wydania, nazwę serii i – każdorazowo – liczbę stron (z wyjątkiem publikacji w formie elektronicznej). Po adresie bibliograficznym, zwykle w nawiasach kwadratowych, umieszcza się informacje dodatkowe dotyczące zamieszczonego w publikacji indeksu rzeczowego, przeznaczenia pracy, tytułu okładkowego, grzbietowego, podtytułów, za-

jennej w Gdyni, Wyższa Szkoła Policji w Szczytnie, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie.

pisów dodatkowych na stronach przytytułowych, tytułów oryginału, a także informacje o innym tytule pierwszego czy poprzedniego wydania bądź jego oryginału, jak też adnotacje informujące o przeznaczeniu (typie) publikacji dla określonego odbiorcy.

W niniejszym opracowaniu przestrzega się zasady, że kursywą oznacza się tytuł tekstu, co odnosi się zarówno do prac słownikarskich, publikacji zwartych, jak i artykułów czasopiśmienniczych. Nie odnosi się to do tytułów czasopism, które są ujęte w cudzysłów. Czasopisma występujące jeden raz nie mają skrótu. W przypadku występowania ekwiwalentnych tytułów innojęzycznych podaje się wszystkie tytuły równoległe.

Materiały źródłowe / Источники

- Boratyn Maria, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1976), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik*, Bd. 7: 1973–1974, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Boratyn Mieczysław, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1978), *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich*, t. 8: 1975–1976, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Boratyn Mieczysław, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1981), *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich*, t. 9: 1977–1978, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Głowacka Elżbieta, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1970), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik*, Bd. 4: 1967–1968, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Głowacka Elżbieta, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1972), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik*, Bd. 5: 1969–1970, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Głowacka Elżbieta, Rymsza-Zalewska Danuta (red.) (1974), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik*, Bd. 6: 1971–1972, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Głowacka Elżbieta, Rymsza-Zalewska Danuta, Siedlecka Irena (red.) (1965), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Koreanischen Volksdemokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen*, Bd. 1: 1945–1961, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Głowacka Elżbieta, Rymsza-Zalewska Danuta, Siedlecka Irena (red.) (1968), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Koreanischen Volksdemokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen*, Bd. 2: 1962–1964, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

- Głowacka Elżbieta, Rymysza-Zalewska Danuta, Siedlecka Irena (red.) (1969), *Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Koreanischen Volksdemokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen*, Bd. 3: 1965–1966, Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Grzegorzczuk Piotr (1967), *Index lexicorum Poloniae. Bibliografia słowników polskich*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Katalog Biblioteki Narodowej, <https://www.bn.org.pl/katalogi> [dostęp: 20.08.2017].
- Kołodziejczyk Edmund (1911), *Bibliografia słowianoznawstwa polskiego*, Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Kucharska Barbara (1987), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 1947–1985*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (1995), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 1986–1995*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (1996), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog '96*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (1997), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog '97*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (1998), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog '98*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (1999), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 1998–1999*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (2000), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Zamierzenia wydawnicze 1999–2000*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (2001), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 2001*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- Kucharska Barbara (2002), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 2002*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (2003), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 2003*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (2004), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 2004*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kucharska Barbara (2005), *Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna. Katalog 2005*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kwiatkowska Hanna (1977), *Bibliografie, encyklopedie i słowniki polskie (wybór bibliograficzny)*, Warszawa: Biblioteka Narodowa.
- Lewanski Richard Casimir (1959), *A Bibliography of Polish Dictionaries. With a Supplement of Lusatian and Polabian Dictionaries*, New York: The New Public Library.
- Lewanski Richard Casimir (1973), *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, vol. 1: *Polish*, 2nd rev. and enl. ed., Bologna: Editrice Compositori.
- Łukasik Marek (2007), *Angielsko-polskie i polsko-angielskie słowniki specjalistyczne (1990–2006). Analiza terminograficzna*, Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.
- Łukasik Marek et al. (2018), *Bibliografia słowników specjalistycznych (1990–2017)*, Akademia Pomorska w Słupsku, Laboratorium Nowoczesnych Metod Lingwistyki Stosowanej, Słupsk, https://www.researchgate.net/publication/328065545_Bibliografia_slownikow_specjalistycznych_1990-2017_Bibliography_of_specialised_dictionaries [dostęp: 7.12.2018].

- Narodowy Uniwersalny Katalog Centralny NUKAT, <http://katalog.nukat.edu.pl/search/query-?theme=nukat> [dostęp: 20.08.2017].
- Polska Bibliografia Wojskowa (2010), t. 76, z. 2/3, oprac. Dział Bibliografii Wojskowej w składzie Piotr Dobrowolski et al., Warszawa: Centralna Biblioteka Wojskowa im. Marszałka Józefa Piłsudskiego.
- Polska Bibliografia Wojskowa (2010), t. 77, z. 4, oprac. Dział Bibliografii Wojskowej w składzie Piotr Dobrowolski et al., Warszawa: Centralna Biblioteka Wojskowa im. Marszałka Józefa Piłsudskiego.
- Polska Bibliografia Wojskowa (2010), t. 79, z. 2, oprac. Dział Bibliografii Wojskowej w składzie Piotr Dobrowolski et al., Warszawa: Centralna Biblioteka Wojskowa im. Marszałka Józefa Piłsudskiego.
- Przewodnik Bibliograficzny. Urzędowy wykaz druków wydanych w Rzeczypospolitej Polskiej (2009–2012), Warszawa: Biblioteka Narodowa, Instytut Bibliograficzny.
- Słowniki techniczne. Książki do nauki języków obcych dla techników. Katalog 1949–1964 (1964), Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Stankiewicz Edward (1984), *Grammars and Dictionaries of the Slavic Languages from the Middle Ages up to 1850. An Annotated Bibliography*, Berlin: Mouton Publishers.
- The Worlds' Largest Library Catalog: WorldCat, <http://www.worldcat.org/> [dostęp: 1.12.2018].
- Wojan Katarzyna (2006), *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Wojan Katarzyna (2013), *Z polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników z językiem rosyjskim za lata 2005–2011 w układzie chronologicznym*, „Przegląd Rusycystyczny” nr 1 (141), s. 132–158.
- Wojan Katarzyna (2014), *Język angielski w polskiej leksykografii*, t. 2: *Słowniki przekładowe terminologiczne wydane w latach 1782–2012*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Wojan Katarzyna (2015a), *Polska leksykografia terminologiczna z komponentem rosyjskim z dziedziny nauk prawnych. Bibliografia słowników za lata 1803–2014*, „Studia Rossica Gedanensia” t. 2, s. 371–396.
- Wojan Katarzyna (2015b), *Z informacji naukowej – rossica i sovietica w bibliografii piśmiennictwa polskiego. Bibliograficzna baza danych za lata 1862–2015*, „Studia Rossica Gedanensia” t. 2, s. 397–430.
- Wojan Katarzyna (2016a), *Polska leksykografia terminologiczna z komponentem rosyjskim z zakresu ekonomii, handlu i zarządzania. Bibliografia słowników wydanych w latach 1887–2015*, „Studia Rossica Gedanensia” t. 3, s. 467–487.
- Wojan Katarzyna (2016b), *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*, t. 1: *Słowniki lingwistyczne (bibliografia za lata 1700–2015)*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

WYKAZ SŁOWNIKÓW TERMINOLOGICZNYCH / ПЕРЕЧЕНЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Administracja / Администрация

1847

Dubrowski Piotr Pawłowicz, *Słownik polsko-rossyjski, administracyjny i sądowy, zawierający: 1. Wyrażenia prawnicze i administracyjne, 2. Nazwy techniczne w budownictwie, górnictwie, hydraulice i.t.p., 3. Imiona chrzestne, 4. Synoptyczną tabelę rang i stopni rossyjskich: wojskowych, cywilnych i duchownych*, Warszawa: w Drukarni J. Glücksberga, 1847, ss. XI, [1], 258, [1].

1867

Czepieliński Floryjan, *Słownik polsko-rossyjski administracyjno-sądowo-techniczny, z tabelą synoptyczną rang i stopni rossyjskich = Словарь польско-русский административно-судебно-технический, с синоптической таблицей Российских чинов и степеней*, ułożył tłumacz Banku Polskiego..., skład główny M. Orgelbranda, Warszawa: Drukarnia I. Krokoszyńskiego, 1867, ss. [4], 627, 1, IV, k. tabl. 1.

Dubrowski Piotr Pawłowicz, *Słownik polsko-ruski, administracyjny i sądowy*, wyd. 2 popr., Warszawa: W. Istomin, 1867, ss. XV, [1], 398, [2].

Szlezzygier Józef, *Podręczny polsko-ruski słownik z zastosowaniem do potrzeby urzędników ułożył... = Ручный польско-русский словарь применительно к пользе чиновников составил...*, Warszawa: Drukarnia S. Ginsa, 1867, ss. 439.

1873

Czepieliński Floryjan, *Słownik polsko-rossyjski administracyjno-sądowo-techniczny, z tabelą synoptyczną rang i stopni rossyjskich = Словарь польско-русский административно-судебно-технический, с синоптической таблицей Российских чинов и степеней*. Część 1, ułożył tłumacz Banku Polskiego..., wyd. 2, znacznie powiększ., szczególnie pod względem prawnym, Warszawa: Drukarnia Goldmana, 1873, ss. [4], 380.

Czepieliński Floryjan, *Słownik polsko-rosyjski administracyjno-sądowo-techniczny, z tabelą synoptyczną rang i stopni rosyjskich* = *Словарь польско-русский административно-судебно-технический, с синоптической таблицей Российских чинов и степеней*. Część 2, ułożył tłumacz Banku Polskiego..., wyd. 2, znacznie powiększ., szczególnie pod względem prawnym, Warszawa: Drukarnia Gazety Anons., 1873, ss. 432.

1884

Czepieliński Floryjan, *Słownik polsko-rosyjski administracyjno-sądowo-techniczny, z tabelą synoptyczną rang i stopni rosyjskich* = *Словарь польско-русский административно-судебно-технический, с синоптической таблицей Российских чинов и степеней*. Część 1, ułożył tłumacz Banku Polskiego..., Warszawa: Drukarnia Goldmana, 1884, ss. [4], 380.

Czepieliński Floryjan, *Słownik polsko-rosyjski administracyjno-sądowo-techniczny, z tabelą synoptyczną rang i stopni rosyjskich* = *Словарь польско-русский административно-судебно-технический, с синоптической таблицей Российских чинов и степеней*. Część 2, ułożył tłumacz Banku Polskiego..., Warszawa: Drukarnia Gazety Anons., 1884, ss. 432.

1906

Śląski Bolesław, *Słownik rosyjsko-polski administracyjno-prawniczy obejmujący wyrażenia z zakresu prawa cywilnego, handlowego, karnego i administracyjnego, tudzież medycyny sądowej*, Warszawa: J. Fiszer, 1906, ss. 56.

1924

Dokładny rosyjsko-polski słownik prawniczo-administracyjny, ułożył Juljusz Kozłowski przy współudziale Wincentego Łuczyńskiego, Wilno: L. Chomiński, 1924, ss. 164, [4].

1986

Lenkiewicz Zenon, *Słownictwo prawno-administracyjne w rosyjskich zabytkach piśmiennictwa kancelaryjnego XVI–XVII w.*, Polska Akademia Nauk, Komitet Słownoznawstwa, Monografie Sławistyczne, 51, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1986, ss. 122 [Indeks].

1990

Adamiak Teresa, Gajb Natalia, *Pomocnicze materiały leksykalne dla studentów Wydziału Prawa i Administracji. Część polsko-rosyjska i rosyjsko-polska*, Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 1990, ss. 248.

2008

Podręczny słownik administracji: polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski = *Concise Dictionary of Administrative Terms = Dictionnaire pratique d'administration = Handverwaltungswörterbuch = Настольный административный словарь*, red. Grzegorz Ojcewicz, aut. Grzegorz Ojcewicz et al., Szczytno: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Policji w Szczytnie, Wydział Wydawnictw i Poligrafii, 2008, ss. 365.

Katarzyna Wojan, doktor habilitowany, profesor Uniwersytetu Gdańskiego; zatrudniona w Instytucie Skandynawistyki i Fennistyki; założycielka i kierownik Pracowni Leksykograficzno-Bibliograficznej oraz Pracowni Języka Fińskiego. Autorka i współautorka ponad 220 prac z zakresu językoznawstwa słowiańskiego, ugrofińskiego, konfrontatywnego, a także leksykografii i bibliografistyki, w tym 20 książek, m.in. monografii: *Wstęp do badań wieloznaczności leksemów w ujęciu kontrastywnym* (Gdańsk 2010), *Przypadkowe i nieprzypadkowe wędrówki leksemów* (Gdańsk 2010), *Język angielski w polskiej leksykografii. Tom 1: Słowniki przekładowe lingwistyczne i encyklopedyczne wydane w latach 1782–2012* (Gdańsk 2013), *Tom 2: Słowniki przekładowe terminologiczne wydane w latach 1782–2012* (Gdańsk 2014), *Języki sztuczne – zapotrzebowanie społeczeństw czy fantazja jednostek? Zarys dziejów interlingwistyki* (Gdańsk 2015), *Język fiński w teorii i praktyce* (Gdańsk 2016); leksykografii: *Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi* (Gdańsk 2011), *Polsko-fiński tezaurus tematyczny. Część 1: Ziemia i Kosmos* (Gdańsk 2012); opracowała edycję tekstów źródłowych Zbigniewa Żakiewicza *W czasie zatrzymane. Tom 1: Wybór szkiców literackich z lat 1977–2008* (Gdańsk 2017); współredagowała (ze Zbigniewem Kaźmierczykiem) *Religijność Czesława Miłosza* (Gdańsk 2020).
Redaktor naczelna „Studia Rossica Gedanensia”; członek komitetów redakcyjnych czasopism: „Болгарская русистика” (Bułgaria), „Вестник Воронежского государственного университета: Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация” (Rosja), „Studia Scandinavica” (Gdańsk).
Współpracuje z Narodową Akademią Nauk Białorusi w Mińsku oraz Narodową Agencją ds. Edukacji Finlandii (Opetushallitus) w Helsinkach.



ISBN 978-83-7865-926-6